

# La transposition en français d'un texte

## Ce qu'une transposition en français doit être...

- ✓ **un compte rendu fidèle et détaillé** du texte en anglais.
- ✓ **organisée** : il est impératif que votre compte rendu soit structuré en paragraphes qui mettent en évidence le raisonnement de l'auteur-e.

## Ce qu'une transposition en français ne doit pas être...

- ✗ une traduction du document, même libre.
- ✗ un commentaire ou une lecture critique : il ne faut pas donner son opinion ni aucune information qui ne figure dans le texte d'origine.

## ÉTAPE 1 : LECTURE ET COMPRÉHENSION DU TEXTE

**PREMIÈRE LECTURE** pour dégager les points essentiels : qui parle ? de quel type de texte s'agit-il ? quelle est l'origine du texte ? quel est le sujet principal ? Pensez à repérer (et surligner) les dates, les indications de lieu, les noms propres, etc.

**SECONDE LECTURE** pour affiner la compréhension. Veillez aussi à bien distinguer les arguments des exemples et les chiffres en général (statistiques, etc.).

### Tip

Si vous rencontrez des mots inconnus, il est possible :

- d'en **déduire** le sens grâce à leur formation (suffixe, etc.).
- d'**inférer** leur signification (c'est-à-dire en deviner le sens grâce au contexte).
- d'utiliser en dernier recours le **dictionnaire unilingue** (voir fiche méthode n°9).

## ÉTAPE 2 : RECHERCHE DES MOTS-CLÉS

Une fois le texte bien compris, il est utile de lire attentivement chaque paragraphe et de déterminer quels sont les mots ou groupes de mots importants. Il sera important de les distinguer en les surlignant. **Un mot-clé** est un mot qui résume au mieux **les idées nouvelles** apportées dans le paragraphe.

## ÉTAPE 3 : LE TRAVAIL DE RÉDACTION

Le moment est venu de commencer à **rédiger** la transposition.

- Il faut commencer par **un court paragraphe d'introduction** présentant le texte (source, date, thème).
- Relisez le texte et surtout **les mots-clés** que vous aurez surlignés afin de restituer en français l'idée générale de chaque paragraphe **en suivant l'ordre du texte**. Attention : si une même idée est répétée dans le texte, il ne faut pas la répéter dans le compte rendu.
- Veillez à employer **des mots de liaison** pour marquer les enchaînements d'idées (*de plus, par ailleurs*) et les liens logiques (*parce que, cependant...*).
- La qualité du français est importante. Attention à l'orthographe, la grammaire et la ponctuation !

### Tip

- N'oubliez pas que le lecteur francophone qui ne connaît pas la culture anglo-saxonne doit comprendre votre texte. Par exemple, **les unités de mesure anglo-saxonnes (miles, foot...)** doivent être converties dans le système métrique.
- Les titres (de film, de journal, de roman...) doivent être **soulignés** (ou être mis en italique dans un texte imprimé). Il n'est pas toujours nécessaire de les traduire (sauf s'il s'agit d'œuvres connues).